

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

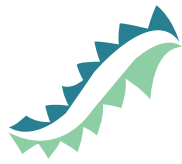
Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Na' o k' usitik

Audio 11



Snik no'ox skub,
chlok' tal ta ve'ebal na,
xpochpun no'ox k'uchaal me'
alak',
skus jkojolko tek'obal.

¿K'usi taje?
(Mes)

Ta vinajel ch-avan no'ox,
xchi'uk stsatsal yo'onton,
xkuxet no'ox yo'ontonik
ti j-abtel viniketike.

¿K'usi taje?
(Chauk)

2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

Alegras mi pueblo,
¡qué hermosa eres tú!

7. Adivinanzas

Audio 77

Adivina, adivinador,
al amanecer desde arriba viene gritando,
hombres y mujeres se levantan cantando,
los cantos y gritos ni de animales ni de personas son.

¿Qué es?
(El cohete)

Soy verde por fuera,
amarillo por dentro
y tengo un corazón duro
en el centro.

¿Qué es?
(El durazno)

2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

8. Banderita de México

Audio 78

Banderita de México,
bandera de tres colores,
te venero con todo mi corazón.

Verde, blanco y rojo,
¡qué hermosos colores
ondean en el cielo azul!

9. Carita limpia

Audio 79

Con agua del río,
me lavo la carita.
Con agua limpiecita,
así queda bien blanquita.

10. Pajarito blanco

Audio 79

Pajarito blanco,
me gusta tu canto,
si oigo tu trino
me despierto y me levanto.

2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

11. Adivinanzas

Audio 80

Se estremece en el cielo,
con fuerza y vigor.

Da anhelo
al buen labrador.

¿Qué es?
(El rayo)

Sale de la cocina
moviendo la cadera.

Meneándose como una gallina
limpia la escalera.

¿Qué es?
(La escoba)



2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

12. El hombre y las fases de la luna

Audio 81

En tiempos antiguos, al realizar cualquier actividad, los hombres tenían que estar muy pendientes de las fases lunares. Por ejemplo, al cortar madera para sus casas o muebles, la luna debía estar completamente llena, pues esto garantizaba la durabilidad, además de que evitaba que se llenaran de polillas. Durante la fase tierna, se realizaban actividades, como la limpieza de parcelas y la siembra de algunas verduras. En cambio, la siembra de la milpa, el frijol, las papas, las calabazas, los plátanos, el café y otros árboles frutales se debía realizar cuando la luna estuviera en su fase de cuarto menguante, para así obtener una cosecha abundante.

Para nuestros antepasados, la relación entre el hombre y las fases de la luna era sumamente importante para el desarrollo de la vida. Por eso, las nuevas generaciones no deberían de olvidar esas prácticas culturales que permiten mantener la reciprocidad con la naturaleza y garantizan el buen vivir.

13. El hombre y el tlacuache

Audio 82

Mi abuelito me contó que hace tiempo había cuatro hombres que salieron a dar un paseo. En el camino, se encontraron con un tlacuache y decidieron golpearlo hasta matarlo, pero no se moría. Lo intentaron de varias maneras: lo patearon, le pegaron con palos y con piedras, pero no pudieron. Cuando ya estaban cansados, se miraron unos a los otros y comenzaron a reír por todo el esfuerzo hecho sin haber logrado matar al tlacuache.

De pronto, el animal les dijo:

—¡Ahora yo los voy a matar a ustedes!

Al escuchar esto, los hombres se espantaron mucho. Lo peor fue para el más joven, al que, por ser de sangre débil, se le emblanquecieron los cabellos, que adquirieron el color de los pelos del tlacuache. Hoy en día, se dice que los hombres a los que se les emblanquece el cabello a temprana edad están espantados por el tlacuache.

14. Coros

El piojo

Audio 83

Al piojo le gusta

cuando la cabeza sucia está,
que nos escuece y se enferma.

Si la cabeza limpia está
no nos va a picar.

(dos veces).

Los pajaritos

Audio 84

Los pajaritos vuelan, vuelan y vuelan.

Las abejitas vuelan, vuelan y vuelan.

Las mariposas vuelan y vuelan.

¡Así vuelo yo!

Mi burrito

Audio 84

Tiene las orejas largas.

Tiene los ojitos negros.

Quiero a mi burrito,

¡sí!



Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

